

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale [po] co wysłicie? Proroka zobaczyć? Tak, mówię wam i [to dalece] przewyższającego proroka.
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	A więc co wysłicie zobaczyć? Proroka? Tak! Powiem wam, nawet więcej niż proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Ale co wysłicie zobaczyć? Proroka? Owszem, mówię wam, nawet więcej niż proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Ale coście wyszli widzieć? Proroka? Zaiste powiadam wam: i więcej niż proroka!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Po co więc wysłicie? Zobaczyć proroka? Tak, powiadam wam, nawet więcej niż proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Więc po co wysłicie? Ujrzyć proroka? Owszem, powiadam wam, nawet więcej niż proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Po co więc poszłicie? Zobaczyć proroka? O tak! Zapewniam was, że nawet więcej niż proroka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Po co więc wysłicie? Zobaczyć proroka? Właśnie tak! Nawet kogoś większego od proroka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No więc, co wysłicie zobaczyć!? Proroka? — Tak, mówię wam, nawet więcej niż proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	No więc, po co poszłicie? Zobaczyć proroka? Możecie być pewni - kogoś znaczniejszego niż proroka!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Coście więc wyszli zobaczyć? Proroka? O tak! Powiadam wam, więcej niż proroka!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale po co wysłicie? Ujrzyć niewiadomego proroka? Owszem, powiadam wam, i kogoś (l. coś) będącego wokół większym nadmiarem od niewiadomego proroka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Ale co wysłicie zobaczyć? Proroka? Zaiste, powiadam wam, i więcej niż proroka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nu, dlaczego wysłicie? Aby ujrzeć proroka! Otóż to! I mówię wam, jest on kimś więcej niż prorokiem.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Właściwie dlaczego wysłicie? Żeby ujrzeć proroka? tam, mówię wam, i to daleko więcej niż proroka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	A może proroka się spodziewaliście? Zapewniam was, że Jan to nawet ktoś większy niż prorok.
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Ale co wysłicie zobaczyć? Proroka? Tak! Mówię wam, nawet więcej niż proroka.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale co wysłicie zobaczyć? Proroka? Tak, mówię wam, i więcej (niż) proroka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wysłicie zobaczyć proroka tak mówię wam i więcej (niż) proroka